

Научная статья / Article

УДК 82.09

<https://doi.org/10.34130/2233-1277-2023-2-59>

Русская женская проза глазами китайских русистов

Ли Жуй

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия, 1020354287@qq.com

Аннотация. *Актуальность работы обусловлена важностью решения «вечных» вопросов о специфике женского творчества вообще и о способности авторов-женщин создавать продукты высокого эстетического качества. Рассмотрены работы литературных критиков Китая о романах Л. Улицкой, Л. Петрушевской и Е. Некрасовой в сопоставлении с китайскими писательницами Чжан Айлин и Хуан Бэйцзя, которые поднимают проблемы счастья/несчастья и инициации ребенка во взрослую жизнь. В статье проанализировано восприятие русскоязычных женских романов в современном литературоведении Китая. Впервые представлены работы китайских литературоведов-русистов последних лет. Показано, что направления изучения женской прозы в России и Китае одинаковы в своих подходах и методах исследования. Критики обеих стран поднимают вопросы о правомерности выделения женской прозы из общего литературного процесса и определения ее особенностей, а также считают необходимым учитывать мнения читателей женской прозы. В работе обсуждается, какие русскоязычные авторы-женщины популярны в читательских кругах современного Китая и почему. Выявлены отличия «китайского» взгляда на современную русскоязычную женскую литературу, которые состоят в восприятии женской литературы России под углом «мягкого» феминизма и имеют в своей основе стереотипы китайского менталитета и культуры. Раскрыто понятие «мягкого» феминизма с китайской точки зрения, который по сравнению с западными феминистскими моделями не предполагает крайних значений «женщина — мужчина», а выдвигает идею межполовой гармонии и делает акцент на ценности человека и развитии его социального сознания. Методами исследования являются историко-культурный и сопоставительный анализ.*

Ключевые слова: *женская проза, любовный роман, китайская литературная критика*

Для цитирования: Ли Жуй. Русская женская проза глазами китайских русистов // Человек. Культура. Образование. 2023. № 2. С. 59–69. <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2023-2-59>

Russian Women's Prose through the Eyes of Chinese Russianists

Li Rui

Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg, Russia,
1020354287@qq.com

Abstract. *The relevance of the work is due to the importance of solving "eternal" questions about the specificity of women's creativity in general and about the ability of women authors to create products of high aesthetic quality. The works of Chinese literary critics on the novels of L. Ulitskaya, L. Petrushevskaya and E. Nekrasova in comparison with Chinese writers Zhang Ailing and Huang Beijia, who raise the problems of happiness / unhappiness and initiation of the child into adulthood. The article analyzes the perception of Russian-language women's novels in contemporary Chinese literary studies. For the first time the works of Chinese literary critics-Russian authors of recent years are presented. It is shown that the trends in the study of women's prose in Russia and China are similar in their approaches and research methods. Critics in both countries raise questions about the validity of singling out women's prose from the general literary process and defining its specific features, and consider it necessary to take into account the opinions of readers of women's prose. The paper discusses which Russian-speaking women authors are popular in the reading circles of modern China and why. It reveals differences in the "Chinese" view of contemporary Russian-language women's literature, which consist in the perception of Russian women's literature under the angle of "soft" feminism and have as their basis the stereotypes of Chinese mentality and culture. The concept of "soft" feminism from the Chinese point of view, which in comparison with the Western feminist models does not assume the extreme values of "woman — man", but puts forward the idea of intersex harmony and emphasizes the value of man and the development of his social consciousness, is disclosed. The methods of research are the methods of historical and cultural and comparative analysis.*

Keywords: *women's prose, love story, Chinese literary criticism*

For citation: Li Rui. Russian Women's Prose through the Eyes of Chinese Russianists. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie = Human. Culture. Education.* 2023; 2: 59–69 (In Russ.). <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2023-2-59>

Введение. Проблема женской литературы, как и вообще проблема положения женщины в современном мире, всегда вызывала

повышенный интерес в российском обществе. Вопрос о правомерности признания «женской литературы» культурным феноменом поднимался в течение десятилетий, но все время идет незатихающая дискуссия о женском творчестве, то есть о способности женщин наравне с мужчинами создавать духовный продукт высокого эстетического качества. Вопросы идентичности женского творчества и типологии женской литературы решаются с помощью гендерного подхода, что позволяет говорить о том, что в науке о литературе наряду с другими появилась новая разновидность литературоведения — гендерное литературоведение. Проблемы гендерной идентификации литературы в России, то есть наличие в ней «женской прозы», сводятся к двум вопросам: правомерность выделения женской прозы из общего литературного процесса и определение ее специфических черт (признаки «женского» в женской литературе). Гендерный подход применительно к литературе означает исследование «женских тем» и творчество прозаиков-женщин. В настоящем исследовании мы придерживаемся второго аспекта.

Женская проза России и Китая, по мнению китайских русистов, развивается параллельно, и вопросы, представленные в женской литературе обеих стран, сходны. Обзора исследований российской женской прозы, проведенных китайскими учеными, нет. В этом заключается актуальность настоящего исследования.

Цель статьи — определить основные вопросы в восприятии женской литературы критиками и литературоведами Китайской Народной Республики в последние десятилетия XXI века.

Новизна работы состоит в том, что впервые в статье обобщены точки зрения исследователей и критиков — китайских русистов — на российскую женскую литературу в работах 2000–2022 годов.

Методы исследования, теоретическая база. Методологической основой исследования выступают фундаментальные положения, выработанные мировым и отечественным литературоведением применительно к анализу женской литературы. Методология работы основана на гендерных исследованиях как определенном гуманитарном научном подходе. Основанием послужили идеи, получившие подтверждение в работах Дж. Кавелти [1], Ю. М. Лотмана [2], Т. А. Мелешко [3], Е. Е. Пастуховой [4], Т. А. Ровенской [5], М. Рюткёнен [6], И. Савкиной [7], Б. Сатклифф [8], М. А. Черняк [9] и др.

Методами исследования являются историко-культурный и сопоставительный анализ.

Результаты исследования и их обсуждение. Специфика женской литературы обнаруживается в сопоставительном аспекте. Для нас показалось важным выделить работы, представляющие мнение о русскоязычной женской прозе китайских филологов и китайского читателя. Это не исследованное ранее «поле» литературной и читательской критики возникает в последнее время в связи с расширяющимися контактами России и Китая, хотя интерес в Китае к русской литературе в целом и к женской прозе в частности был задолго до этого.

Кроме фактов переводов русскоязычной прозы на китайский язык, значителен вклад китайских литературоведов в осмысление проблем женщины на страницах женской литературы. В Китае наблюдались два этапа распространения современной русскоязычной женской прозы: на первом этапе в поле зрения китайской аудитории попали Л. Петрушевская, Л. Улицкая, Т. Толстая, В. Токарева, А. Маринина, Д. Донцова, а на втором завоевали известность О. Славникова, Е. Чижова, С. Алексиевич, Г. Яхина, Д. Рубина, Е. Александрова-Зорина, Е. Колядина, М. Степанова [10, с. 280–281, 283; 11; 12; 13].

Такой интерес к русскоязычной женской прозе объясняется актуальностью «женского вопроса» в Китае на рубеже XX–XXI веков [14, с. 144] и сходством проблем, затронутых русской и китайской женской прозой [15, с. 3; 16, с. 3678]. При этом необходимо отметить имеющуюся в Китае специфику выхода художественной литературы на книжный рынок. По словам исследователя Шанхайского университета Ж. Цзинь, распространение современной русской женской прозы в Китае связано с действиями коммуникаторов (то есть китайских русистов или переводчиков), общества (издательство и медиа) и читателей (профессиональных и непрофессиональных). Первыми выделяют произведения из потока русскоязычной литературы китайские русисты. Именно они являются движущей силой, способствующей распространению русской женской прозы на первом этапе: широта распространения произведений писательниц в китайском обществе в основном зависит от их рекомендаций [13]. Ч. Сюе и Ю. А. Говорухина проанализировали специфику китайского прочтения современной русской литературы и женской прозы в частности, а также причины выбора русских

писательниц в качестве знаковых имен русской женской литературы и пришли к выводу, что китайский читатель воспринимает женскую русскую литературу под углом «мягкого» феминизма [14, с. 145]. Рассмотрим подробнее это явление.

Отмечаются два проявления «мягкого» феминизма в китайском сознании: первое — это то, что по сравнению с западными феминистскими моделями в китайском феминизме не предполагается крайних значений «женщина — мужчина», а главенствует идея межполовой гармонии, а второе — это акцент на ценности человека и развитии его социального сознания. Китайская феминистская критика, по мнению Ч. Сюе и Ю. А. Говорухиной, менее категорична, неагрессивна. В тематике русскоязычной женской прозы китайские русисты выделяют как доминирующую тему выживания и характеризуют преобладающую эмоцию героинь как «отчаяние» (Н. Горланова и В. Букур «Роман воспитания», Г. Щербакова «Косточка авокадо», Л. Петрушевская «Свой круг», «Время ночь», «Нюра прекрасная», «Выбор Зины», «Маленькая Грозная»). Тема любви как любовь-страдание и любовь плотская привлекает китайского читателя, но приоритет отдается любви-гармонии, которая присутствует в русскоязычной женской прозе пусть даже в виде призрачной идеи. Тема семьи, традиционно значимая для китайской культуры, также выделяется в русскоязычной женской литературе и реализует востребованность образа семьи как гармоничного единства. У Л. Улицкой, например, китайский читатель с удовлетворением видит святую и счастливую семью [14]. Изучение произведений Л. Петрушевской и Чжан Айлин, напротив, привело Ли Тао к мысли, что «в русской и китайской женской прозе тема несчастного брака актуализировалась в XX в. <...>, а происходящие в Китае процессы феминизации явились результатом влияния не только идей западного феминизма, но и русской классической литературы» [16, с. 3680].

В русскоязычной женской прозе китайские исследователи выделяют несколько типов героинь: маскулинных, чрезмерно фемининных и «святых». Маскулинный тип, тип «новой амазонки», — равнодушные, некрасивые, одинокие, жестокие, агрессивные героини. Чрезмерно фемининный тип, тип «играющей женщины», демонстрирующей страсть к жизни, — это «тип Али» (по имени героини романа Л. Улицкой «Искренне ваш Шурик»), «тип Татьяны» (по имени героини романа Л. Улицкой «Казус Кукоцкого»).

Маскулинизация рассматривается китайскими учеными как проявление психической компенсации, отказ от модели бинарных оппозиций, а это, по их мнению, грозит потерей своего пола. Маскулинизация женских образов воспринимается ими как ненужный для Китая опыт. Третий тип женщины в русскоязычной женской литературе — «святая» — наиболее привлекателен для китайского читателя, так как близок китайскому мироощущению и китайским культурным и философским традициям. Тип «святая» встречается, по мнению китайских русистов, в произведениях Л. Улицкой (Медея, Сонечка, Елизавета Ивановна и др.). Исследовательница Чэнь Фан считает «святых» наиболее продуктивным типом героинь по сравнению с «новыми амазонками» и «играющими», поскольку они являются знаком вечной и чистой любви, удачной попыткой создания образа на границе традиции и современности. В этом предпочтении проявляется «мягкий» феминизм, а также традиционная китайская концепция «золотой середины» [14].

Наибольший интерес при оценке восприятия русскоязычного женского романа представляет сопоставительный анализ русскоязычных и китайских произведений в работах китайских русистов, например романов Л. Петрушевской [15; 16] и Е. Некрасовой [17], где раскрываются темы счастья и инициации подростка во взрослую жизнь.

Исследователи отмечают специфику представления темы женского счастья в романах русских и китайских авторов. Для китайской философии характерна концепция «ближнего берега», которая утверждает приоритет земной жизни. Желания человека ограничиваются разумным, а достижение гармонии достигается только моральными путями. Поэтому в ранних произведениях китайской писательницы Чи Ли понимание счастья у героев дальше бытовых интересов не распространялось. У Л. Петрушевской счастье трактуется в романтическом ключе глазами невезучих, мало заметных персонажей. Проблема счастья/несчастья литературных персонажей показана обеими писательницами через изображение обретения и утраты духовности [15].

Сравнительный анализ образов и мотивов романов Е. Некрасовой «Калечина-Малечина» и Хуан Бэйцзя «Я буду умницей», посвященных девочкам-подросткам, обнаружил сходство в системе образов, архетипических мотивов и развития сюжета инициации ребенка во взрослую жизнь. Но функции мотивов раз-

личные: в романе Е. Некрасовой создается мир нелюбимого ребенка, а в романе Хуан Бэйцзя — любимого, но тяжело переживающего собственные неуспехи в учебе. Различен и художественный метод романов: китайский текст создан согласно традициям социалистического реализма, выполняет функцию дидактизма, а русский текст причислен исследователями к «магическому» реализму и является больше чем просто романом-инициацией или дидактической повестью [17].

Заключение. Анализ работ китайских русистов о женской прозе современной России выявил основные вопросы, встающие перед литературоведением обеих стран, в первую очередь вопрос о специфике женского творчества. Актуальность «женского вопроса» в Китае на рубеже XX–XXI веков и специфика его современного книжного рынка объясняет факты распространения в китайском обществе произведений таких русскоязычных писательниц, как Л. Петрушевская, Л. Улицкая, Т. Толстая, Е. Некрасова и др., чье творчество вызывает особый интерес у читателей в Китае. Сопоставление романов Л. Улицкой, Л. Петрушевской и Е. Некрасовой с произведениями китайских писательниц Чжан Айлин и Хуан Бэйцзя, которые поднимают проблемы счастья / несчастья и инициации ребенка во взрослую жизнь, обнаруживает особенность в восприятии женской русской литературы китайской аудиторией и китайской феминистской критикой. Эта особенность заключается в феномене «мягкого феминизма», который исходит из идеи межполовой гармонии и ценности человека вне зависимости от его половой принадлежности. В ходе исследования установлено, что работы китайских литературоведов-русистов, анализирующих причины популярности русских писательниц среди китайской, в том числе женской, аудитории показывают, что именно «тождество противоположностей» вызывает такой интерес: тема любви как любовь-страдание и любовь плотская привлекает китайского читателя, но приоритет отдается любви-гармонии; китайский читатель предпочитает видеть святую и счастливую семью, но признает существование несчастного брака; маскулинизации женских образов противопоставляется в китайском сознании тип «святой» женщины, а принципам «магического» реализма предпочитается функция дидактизма.

Список источников

1. Кавелти Дж. Изучение литературных формул // Новое литературное обозрение. 1996. № 22. URL: <https://rudocs.exdat.com/docs/index-541386.html> (дата обращения: 18.06.2022).
2. Лотман Ю. М. Массовая литература как историко-культурная проблема // О русской литературе. Статьи и исследования (1958–1993). СПб.: Искусство-СПБ, 1997. С. 819–826.
3. Мелешко Т. А. Современная отечественная женская проза: проблемы поэтики в гендерном аспекте. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2001. 88 с. URL: <https://magazines.gorky.media/druzhba/vozderzhaniya.html> (дата обращения: 16.09.2022).
4. Пастухова Е. Е. Русская «женская проза» рубежа XX–XXI веков в осмыслении отечественной и зарубежной литературной критики : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2010. 147 с.
5. Ровенская Т. А. Женская проза конца 1980-х — начала 1990-х годов (проблематика, ментальность, идентификация) : дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 221 с.
6. Рюткёнен М. Гендер и литература: проблема «женского письма» и «женского чтения» // Филологические науки. 2000. № 3. С. 5–17. URL: https://a-z.ru/women_cd1/html/filologich_nauki_2.htm (дата обращения: 16.08.2022).
7. Савкина И. Женская проза и гендер в современной литературной критике (на примере журнала «Дружба народов»). URL: https://a-z.ru/women_cd1/html/savkina_c.htm (дата обращения: 16.08.2022).
8. Сатклифф Б. Критика о современной женской прозе // Филологические науки. 2000. № 3. С. 117–132. URL: https://a-z.ru/women_cd1/html/filologich_nauki_12.htm (дата обращения: 16.08.2022).
9. Черняк М. А. Феномен массовой литературы XX века: проблемы генезиса и поэтики : дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2005. 488 с.
10. Цзин Ж., Монисова И. В. Состояние исследований современной русской прозы в Китае // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2020. Т. 25. № 2. С. 277–286.
11. Чэнь Ш. Женская проза в современной русской литературе и ее нарративная стратегия // Казанская наука. 2020. № 8. С. 18–21.
12. Чэнь Ш. Исследование современной русской женской прозы в Китае // Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха : сб. материалов V Междунар. молодеж. науч.-практ. конф. Магнитогорск, 2019. С. 309–314.

13. Jing R. Распространение современной русской женской прозы в Китае // *Litera*. 2022. № 6. С. 151–163. URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38282 (дата обращения: 20.08.2022).

14. Сюе Ч., Говорухина Ю. А. Изучение современной русской женской прозы в китайской русистике // *Сибирский филологический журнал*. 2020. № 3. С. 142–155.

15. Куан Х.Н. Проблема счастья / несчастья в произведениях Людмилы Петрушевской и Чи Ли : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 17 с.

16. Тао Л. Тема брака в повестях Л. Петрушевской «Маленькая Грозная» и Чжан Айлин «Золотой замок»: сопоставительный аспект // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2021. Т. 14. № 12. С. 3677–3681.

17. Коу С., Калинина Т. Ж. «Калечина-Малечина» не может стать умницей»: мотивные и сюжетные переключки в романах о девочках-подростках Евгении Некрасовой и Хуан Бэйцзя // *Мир русскоговорящих стран*. 2021. № 1 (7). С. 44–61.

References

1. Kavelti Dzh. Study of literary formulas. *Novoe literaturnoe obozrenie* [New Literary Review], 1996, no 22. (In Russ.) Available at: <https://rudocs.exdat.com/docs/index-541386.html> (accessed: 18.06.2022).

2. Lotman Yu. M. Mass Literature as a Historical and Cultural Problem. *O russkoj literature. Stat'i i issledovaniya (1958-1993)* [About Russian literature. Articles and research (1958–1993)]. Saint-Petersburg, Iskusstvo-SPB, 1997, pp. 819–826. (In Russ.)

3. Meleshko T. A. *Sovremennaya otechestvennaya zhenskaya proza: problemy poetiki v gendernom aspekte* [Modern domestic women's prose: problems of poetics in the gender aspect]. Kemerovo: Kemerovskij gosudarstvennyj universitet, 2001. 88 p. (In Russ.) Available at: <https://magazines.gorky.media/druzhba/1997/9/posle-dolgogo-vozderzhaniya.html> (accessed: 16.09.2022).

4. Pastuhova E. E. *Russkaya «zhenskaya proza» rubezha XX — XXI vekov v osmyslenii otechestvennoj i zarubeznoj literaturnoj kritiki* [Russian "women's prose" at the turn of the 20th — 21st centuries in the understanding of domestic and foreign literary criticism. Cand. diss.]. Saratov, 2010. 147 p. (In Russ.)

5. Rovenskaya T. A. *Zhenskaya proza konca 1980-h — nachala 1990-h godov (problematika, mental'nost', identifikaciya)* [Women's prose of the late 1980s — early 1990s (problematics, mentality, identification). Cand. diss.]. Moscow, 2001. 221 p. (In Russ.)

6. Rytukyonen M. Gender and literature: the problem of "women's writing" and "women's reading". *Filologicheskie nauki* [Philological sciences], 2000,

no 3, pp. 5–17. (In Russ.) Available at: https://a-z.ru/women_cd1/html/filologich_nauki_2.htm (accessed: 16.08.2022).

7. Savkina I. *Zhenskaya proza i gender v sovremennoj literaturnoj kritike (na primere zhurnala «Druzhba narodov»)* [rukopis'] [Women's Prose and Gender in Modern Literary Criticism (on the example of the magazine "Friendship of Peoples")]. (In Russ.) Available at: https://a-z.ru/women_cd1/html/savkina_c.htm (accessed: 16.08.2022).

8. Satkliff B. Criticism of modern women's prose. *Filologicheskie nauki* [Philological sciences], 2000, no 3, pp. 117–132. (In Russ.) Available at: https://a-z.ru/women_cd1/html/filologich_nauki_12.htm (accessed: 16.08.2022).

9. Chernyak M. A. *Fenomen massovoj literatury XX veka: problemy genezisa i poetiki* [The Phenomenon of Mass Literature of the 20th Century: Problems of Genesis and Poetics. Doct. diss.]. Saint-Petersburg, 2005. 488 p. (In Russ.)

10. Czin Zh., Monisova I. V. State of research in modern Russian prose in China. *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Literaturovedenie. Zhurnalistika* [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Literary criticism. Journalism.], 2020, vol. 25, no 2, pp. 277–286. (In Russ.)

11. Chen' Sh. Women's prose in contemporary Russian literature and its narrative strategy. *Kazanskaya nauka* [Kazan Science], 2020, no 8, pp. 18–21. (In Russ.)

12. Chen' Sh. Research of modern Russian women's prose in China. *Mirovaya literatura glazami sovremennoj molodezhi. Cifrovaya epoha* [World literature through the eyes of modern youth. Digital Age: Collection of Materials of the V International Youth Scientific and Practical Conference]. Magnitogorsk, 2019, pp. 309–314. (In Russ.)

13. Jing R. Distribution of modern Russian women's prose in China. *Litera* [Litera], 2022, no 6, pp. 151–163. (In Russ.) Available at: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38282 (accessed: 20.08.2022).

14. Syue Ch., Govoruhina Yu. A. The study of modern Russian women's prose in Chinese Russian studies. *Sibirskij filologicheskij zhurnal* [Siberian Philological Journal], 2020, no 3, pp. 142–155. (In Russ.)

15. Kuan H. N. *Problema schast'ya / neschast'ya v proizvedeniyah Lyudmily Petrushevskoj i Chi Li* [The problem of happiness / unhappiness in the works of Lyudmila Petrushevskaya and Chi Li. Cand. diss.]. Moscow, 2008. 17 p.

16. Tao L. The theme of marriage in the stories of L. Petrushevskaya "Little Terrible" and Zhang Ailing "Golden Castle": a comparative aspect. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice], 2021, vol. 14, no 12, pp. 3677–3681. (In Russ.)

17. Kou S., Kalinina T. Zh. "Kalechina-Malechina Cannot Become a Clever Girl": Motivational and Plot Interchanges in Novels about Teenage Girls by Evgenia Nekrasova and Huang Beijia. *Mir russkogovoryashchih stran* [World of Russian-speaking countries], 2021, no 1 (7), pp. 44–61. (In Russ.)

Сведения об авторе / Information about the author

Ли Жуй

Li Rui

дипломированный выпускник аспирантуры, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Postgraduate student of the Herzen State Pedagogical University of Russia

191186, Россия, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48

48, Moika River Embankment, Saint-Petersburg, 191186, Russia

Статья поступила в редакцию / The article was submitted

21.12.2022

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing

22.01.2023

Принята к публикации / Accepted for publication

30.01.2023